

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 92 (1965)
Heft: 5-6

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages fribourgeoises

Lè Triolè ou pafouè

L'Amicale di patèjan *Lè Triolè* chè rètrovâvan ou Pafouè, po l'achinbyâye di j'èmi dou patè. Ouna karantanna dè koradyâ l'an fê on éfouâ le dechando né 21 dè novembre. M. Franthè Mouron, d'Epindè, le dévouâ préjidan l'a ourâ ha vèlya in rèmarhyin ti lè j'èmi è l'a rèlèvâ avui pyéji ke no j'avan pèrmi no, mé dè dzouno tyè dèkothema. Avui le protocole konpojâ pê Marièta Bongâ chèkretéra l'a bayi konyechanthe d'la bala rinkontra d'Epindè.

I m'è cherè inpochubyo dè rèlèvâ totè lè gouguenètè ke chon jou kontâyé ha né. Kan mimo ne vudré pâ oubyâ l'ichtouâre dou pouro dè Tsalandè konpojâye pê le règrètâ poète M. Dzojè Yérle è yê pè chon fe Pièro. Che no j'avan on momin dè libro, le valyin M. Franthè Bourdyè ch'abadâvè po no j'in dre kotyè jenè. Kan M. le préjidan l'a jou bayi to le toa di tràbyè, Marièta l'a yê in patè le reportâdzo d'la bala fitha di mujikè d'la Charna ke l'avè jou yu a Prâreman.

Di bi tsan chon bayi pê M. Denis Terreaux, d'Arkonhyi, è chè kamerâdo Python è Bulyâ. I l'an tsantâ le 45 kimo tsotin in l'anâ dè Madama Frozine Rotzéta, dè Prâreman, ke l'a pachâ 50 tsotin din lè tsalè. Po répondre a la dèmanda dè Madama Kolly, dè Friboua, la brav'anhynanna l'è jou fèlichitâye è ti lè patèjan l'an bayi on k'il vive ke l'a bin rèjenâ din la châla. Du chin la chèkretéra l'a rapèlâ le chovinyi d'Agnès Hyimin è Léon Horne, k'amâvan ti dou bin le patè ma, y no j'an tyithâ tru vuto. Ti

lè j'èmi dou patè chè chon lèvâ ouna menuta po rèchpèktâ lou chovinyi kemin no j'avan dza fê in l'anâ dè Lolo.

Kemin no j'èthan la vèlye d'la fitha d'la bènèdikchyon di novalè vithirè d'la chochièta dè mujiko dè Trivo, M. Robert Pêrle no j'a propojâ dè fére on piti chunyo d'amihyâ a lou j'intinhyon. Le comité l'a dè chuite rèpondu in fajin ouna tyita pèrmi no.

M. le préjidan l'a rèmarhyâ ti lè patèjan è l'a rapèlâ la rinkontra dè Rojé. I l'a bayi la konyechanthe dou novi konkour organijâ pê la Radio è la chochièta remanda di patèjan. In inkoradzin dè participâ, y èchpèrè ke din nouthra kotze, di brâvo j'èmi dou patè chè betichan ou travo. Apri on dèri tsan, no no chin chèparâ kan M. le préjidan no j'avè chouètâ la bouna rintrâye.

Marièta Bongâ.

Chers correspondants

Nous vous prions de nous adresser vos articles — à moins d'une urgence de la dernière heure — avant le 30 ou le 31 de chaque mois au plus tard, avant la publication du « Conteur », sinon, nous ne pouvons plus en garantir l'insertion.

La Rédaction.

Ly avê portan dou chan

Ouna tota pouta fâcha chè pachâye ou mitin don velâdzo.

Ludivine chobrâvè cholèta avui cha dona. L'êrdzin ne ly mankâvè pâ è rin pouta, ma adon irè tan kouryâja è orgolyâja ke l'avi dou mô dè trovâ on martyan. Chon pye grô pochyin irè dè to chavê chin ke chè pachâvè din la kotse. I l'arê chu vo dre a on dzouno pri, yô ly avi jou ouna vèlya, kemin chè pachâvan din chi tin. Le tsotin, i chè tinyê di j'ârè dè tin a gugâ, è in evê i léchivè kan mimo ouna bête ou fenèthri. Ingoumâye don gro mantô pèlâ è on bounè d'la mima matère, i chobrâvè totè lè demindzè né achetâye chu la ruva dou kanapé tan tyè apri duvè j'ârè dou matin.

Ma teché kon demikro, on dzouno de l'indrè l'a moujâ dè ly in fére ouna du la répètichyon. In chta chèjon, vè lè payijan l'è le momin dè fére boutsèri. Chi matin Luvi di a cha chèra Lina :

— Kan t'ari bin brathâ le chan, t'in betèri ouna gota din la bouêthe ke l'è din le katse-bori.

Chin ly dèmandâ portyè, Lina l'a fé chin ke chon frère ly avi dèmandâ. Chi dèvélené, Luvi irè gayâ prèchâ por alâ ou velâdzo. Du la répètichyon ch'irè intindu avui dou j'ôtro tsantre in lou dejin ke n'involi fére ouna a Ludivine. In arouvin pri dou fenèthri i dèmandè a chtache che voli bin fére dou kafé nê. I l'avan d'la poma, d'la trèthe è dou fre. Ludivine ke l'avi on préchintimin, arè le dyintsè è lou di :

— Fotè-mè le kan. Vo n'y rin a fére inke. Tyè fari-the avui di tsinprelè kemin vo ?

A chi momin, on di dzouno fâ alâ on pichtolè a bouchon in mimo tin ke Luvi ly cheringuè ouna bouna dzihyâye dè

chan pê lè potè. Ne ly falyi rin dèpye po fére di bramâyè monchtrè ke l'an rèveyli cha dona ke koua vèr ly in pantè po vére chin k'irè arouvâ. In la vilyin tot'in chan, l'a tyè fê d'akrotzi on mantô è kore tsêrtsi l'inkourâ è téléfonâ ou mèdezo, ke chon vinyè dè chuite. Ma ach-tou ke chti dêri l'a jou bin lavâye, i chè apêchu k'irè rintyè ouna krouye fâcha, ma la poua Ludivine bramâvè adi, ma dè radze pêchke chti kou i l'avan j'âva. Lè trè dzouno n'an chohyâ mo a nyon. Ly avê proumatère i duvè por alarmâ to le velâdzo.

Marièta Bongâ.

Chu le trin

Kan on volyadzè in trin, oubin k'on chè travè din di grantè « j'athinbyâlyè », on a di rido pouin dè koncholahlion : on pou dre ke lè poutè è lè dètèna chon po totè intche-no.

L'ôtri ly-avê din l'trin duvè grivoijè ke chè tserkotâvan : ouna voli ourâ la fenithra.

Avui ha fenithra kotolye y ètofo, ourâ-dè-mè chin, ke dejê.

L'ôtra chè kranpounâvè po pâ la léchi ourâ.

— *Léhidè ha fenithra kotâlye, y dzâlo dè frê. Menâvan chi brelan du na bouna vouërba, kan on moncheu bin limâ chè lèvé è l'ou fâ :*

— *Pyèkâdè dè vo travunyi po ha fenithra duvè djèrè, léhidè-la kotâlye, è, kan ouna dè vo cherè ètofâlye, no l'arèrin po dzalâ l'ôtra ; dinche no j'arin la pé...*

Pekoji di Chouvin.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

Pus en pile d'âse, pus è sent mâ. (*Plus on écrase d'aulx, plus ils sentent mauvais (mal).*)

Se lai relœudgerie vai, le relœudgère maindge di tchevri ; s'elle ne vai pe, è fait tchevri. (*Si l'horlogerie « va », l'horloger mange du cabri ; si elle ne « va » pas, il « fait cabri » (il montre son pantet, il a des vêtements troués).*)

Djuenance poirâjouse, véyance pouillouse. (*Jeunesse paresseuse, vieillesse pouilleuse.*)

Ce n'ât pon aidé fête. (*Ce n'est pas toujours fête.*)

E n'ât que bon que les hannes voiyenchint, de temps ai âtre, cman qu'è fait bon sains fanne. (*Il est bon que les hommes voient, de temps à autre, comme il fait bon d'être sans femme.*)

L'hanne, ç'ât le tchairpi, lai fanne, lai pière ai fue, le peut bait di briquet. (*L'homme est l'amadou, la femme, la pierre à feu, le diable, le briquet.*)

Bin fô cetu que se léche mœuri, qu'é des brâtelles et di piërchi. (*Bien fou qui se laisse mourir, qui a des ciboulettes et du persil.*)

Tiaind les aîchates pouétchant envie, elles s'en vaint de pidie. (*Quand les abeilles portent envie, elles s'en vont « de pitié » (elles dépérissent).*)

Gralatte d'aivri, feumie de bèrbis. (*Grésil d'avril, fumier de brebis.*)

E y é in temps po tot. (*Il y a un temps pour tout.*)

Lai graind senainne ât tote belle o tote peute. (*La semaine sainte (la grande semaine) est toute belle ou toute vilaine.*)

Djemaïs pieudjie de bontemps ne péssé po métchaint temps. (*Jamais pluie de printemps ne passa pour mauvais temps.*)

Cetu que djâse voingne ; cetu qu'écoute eurtieut. (*Celui qui parle sème, celui qui écoute récolte.*)

Cetu que puère â Bon-an veut puère tot l'année. (*Celui qui pleure au Nouvel-an pleurera toute l'année.*)

Le tchâde temps voingne, l'huvie maindge. (*L'été (le temps chaud) sème, l'hiver mange.*)

Tchétiun le sinne n'ât pe de trop. (*Chacun le sien n'est pas de trop.*)

T'ès dje vu des petéts l'ôjés beillie ai maindgie és véyes ? (*As-tu déjà vu des petits oiseaux donner à manger aux vieux ?*)

Cetu que ne réchpecte pe le pain ne réchpecte pe sai mère. (*Celui qui ne respecte pas le pain ne respecte pas sa mère.*)

Tchoiye pus ton hanne que tes afaints : l'hanne demouère, les afaints s'en vaint. (*Choie plus ton mari que tes enfants : le mari reste, les enfants s'en vont.*)

An fait taint de viaidges qu'an airrive en enfie. (*On fait tant de voyages (ou de pèlerinage) qu'on arrive en enfer (ou és enfies : aux enfers).*)

An ne demaînde pe â renaîde s'è le fât écouértchié. (*On ne demande pas au renard s'il faut l'écorcher.*)

Dévaint que d'écouvè chus lai vie, écoute tai tieûjenne (ou ton tché). (*Avant de balayer dans la rue (sur la voie publique) balaie ta cuisine.*)

Tchétiun é prou ai écouvè devaint sai pouëtche. (*Chacun a assez à balayer devant sa porte.*)

An rébie le raimaidge mains an se sæuvint di pieumaidge. (*On oublie le ramage mais on se souvient du plumage.*)

Cetu qu'ât bon po loitchie ât encoué moillou po mouèdre. (*Celui qui est bon pour lécher est encore meilleur pour mordre.*)

In ôjé que tchie dains son nid ât in trichte ôjé. (*Un oiseau qui ch.. (s. h.) dans son nid est un triste oiseau.*)

E vât meux in bon aimi qu'in crouëye parent. (*Mieux vaut un bon ami qu'un mauvais parent.*)